

ПИТАННЯ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187652>

УДК 811.161.1:37.01:165.74:343.825:347.176.2

ВОРОНЕЖЦЕВА Алла Аркадьевна,

старший преподаватель кафедры довузовской подготовки Одесского государственного экологического университета; ул. Львовская, 15, г. Одесса, 65016, Украина; тел.: +38 0671990164; e-mail: allarkvoronezh@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8458-4677

ЧЁРНАЯ Ольга Витальевна,

кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры довузовской подготовки Одесского государственного экологического университета; ул. Львовская, 15, г. Одесса, 65016, Украина; тел.: +38 0677399662; e-mail: blackolga1709@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-1411-4984

СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Аннотация. *Цель* данной статьи — систематизация факторов, оказывающих влияние на успешность деятельности студентов-иностранцев как субъектов взаимодействия культур. *Объектом* изучения являются компоненты социопрагматической компетентности иностранных студентов, которые обучаются русскому и украинскому языкам как языкам получения профессиональных знаний. В *результате* проведённой работы были определены и рассмотрены такие структурные компоненты социопрагматической компетентности иностранных учащихся: когнитивный, аффективный и предметно-практический. В работе сделаны *выводы* о том, что критериями когнитивного компонента являются знания об основах межкультурного социального взаимодействия и об этикете и нормах поведения в стране обучения; критериями сформированности аффективного компонента являются толерантность, эмпатийность и социокультурная внимательность; в качестве критериев оценки предметно-практического компонента выдвинуты умение интерпретировать социальные и культурные явления, а также умения обеспечивать личную безопасность и достигать поставленных целей своими действиями.

Ключевые слова: студент-иностранец, социопрагматическая компетентность, когнитивный компонент, аффективный компонент, предметно-практический компонент, толерантность, социокультурная внимательность, социопрагматические неудачи.

Постановка проблемы. Качество обучения иностранных студентов в высших учебных заведениях, уровень их профессиональной подготовки зависят от того, насколько эффективно происходит их социальная адаптация в стране пребывания. Перед вузами, принимающими на обучение иностранных студентов, стоит важная задача обеспечить оптимальные условия жизни и учёбы иностранных учащихся, учитывая сложный механизм инкультурации в процессе их социальной адаптации к данному образу жизни и деятельности. Поскольку принимающей стороной является высшее учебное заведение, то именно оно, прежде всего, становится исполнителем этой задачи. Таким образом, одним из серьёзных направлений деятельности вуза является формирование социопрагматической компетентности студентов-иностранцев, овладение которой им необходимо для социальной адаптации в новых социокультурных условиях.

Связь с предыдущими исследованиями. Понятие социопрагматической компетентности и характеристика его отдельных компонентов, в целом, были представлены нами в некоторых опубликованных ранее работах. Социопрагматическая компетентность иностранных студентов понимается нами как совокупность их знаний, умений и отношений, позволяющих эффективно и безопасно осуществлять межкультурное социальное взаимодействие, а также достигать собственных целей в соответствии с социокультурным контекстом страны обучения [12, с. 253].

Постановка задач исследования. В современных условиях обучения необходимо систематизировать все структурные компоненты, важные для формирования социопрагматической компетентности студентов-иностранцев в вузе. Цель данной статьи — систематизация факторов, оказывающих влияние на успешность деятельности студентов-иностранцев как субъектов взаимодействия культур. Объектом изучения являются компоненты социопрагматической компетентности. Предмет исследования — критерии оценки сформированности компонентов социопрагматической компетентности иностранных студентов, которые обучаются русскому и украинскому языкам как языкам получения профессиональных знаний.

Изложение основного материала. Первым структурным компонентом социопрагматической компетентности студентов-иностранцев является когнитивный компонент, вторым — аффективный (отношения), третьим — предметно-практический (умения). Начнём с когнитивного компонента. Критерий оценки его сформированности мы назовём ориентировочным, отталкиваясь от положения о том, что ориентировочная основа социального поведения — это система знаний человека о содержании социального поведения, на которую он реально опирается при его осуществлении [4, с. 15]. По мнению Н. Ф. Талызиной, «ориентировочная основа поведения определяет правильное построение исполнительской части поведения и рациональный выбор одного из множества возможных вариантов исполнений» [8, с. 21].

В нашем исследовании показателями ориентировочного критерия выступают: знание основ межкультурного взаимодействия в социокультурном контексте страны обучения; знания об этикете и нормах поведения в стране обучения; знание способов обеспечения собственной безопасности и целестремления в неродной культуре. Знание основ межкультурного социального взаимодействия в социокультурном контексте страны обучения в рамках достижения цели формирования социопрагматической компетентности студентов-иностранцев подразумевает овладение следующей информацией:

- о культуре как теоретическом конструкте;
- о рамках и признаках культуры;
- о типах взаимодействия культур;
- о характеристиках культуры.

Внимание студентов-иностранцев обращается на то, что культура не ограничивается политическими границами стран, а также на то, что внутри одной страны каждый человек принадлежит к нескольким культурам одновременно по расовой, этнической принадлежности, принадлежности к своему социальному классу, религиозной конфессии и т. п.

Мы выделяем такие области универсальных социокультурных знаний: основные ценности, межличностные отношения и жизненные стандарты страны обучения. Можно отметить ряд характерных особенностей перечисленных социокультурных знаний применительно к формированию социопрагматической компетентности студентов-иностранцев.

Не вызывает сомнения тот факт, что традиции и обычаи выступают тем стержнем культуры, который и определяет её идентификацию. В частности, традиции и обычаи представляют собой результат исторического развития страны, осознание которых будет непосредственно влиять на понимание особенностей ментальности и стереотипов её населения. Это находит выражение в национальных праздниках. Знание религии как духовной составляющей культуры любой страны также будет способствовать пониманию особенностей страны обучения. Формирование социокультурных знаний о межличностных отношениях будет характеризоваться сходством или отличием от подобных отношений в стране студента-иностранца. Например, студентам-иностранцам, придерживающимся традиций, характерных для мусульманских стран, будет сложнее принять некоторые существующие в Европе нормы и правила взаимоотношений: отсутствие ярко выраженного почёта старших, семейной иерархии, гендерные отношения в обществе, не ограниченное религиозными запретами поведение и т. д. Неподготовленность студентов к чужому типу социального поведения может вызывать конфликты, неприятие, напряжение в отношениях с другими студентами и преподавателями.

Выделение знаний об этикете и нормах поведения в стране обучения как показателя ориентировочного критерия сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев обусловлено статусом этикета как одного из ярко выраженных феноменов культуры. Другими словами, принятие студентами этикетных норм будет означать признание ими себя членами данного общества.

Социопрагматические неудачи, которые могут возникнуть в процессе обучения, рассматривались нами в нескольких работах [напр.: 1, с. 103–105]. Вызывают интерес различия этикета, с которыми преподаватель и иностранные учащиеся сталкиваются на первых занятиях. Так, для учащихся непривычно обращаться к преподавателям по имени и отчеству, да и трудно для произнесения. Очень часто такое обращение заменяется студентами на слово «преподаватель» (по аналогии «teacher») или из обращения убирается отчество. [3, с. 93]. Роль этикета в рамках социопрагматической компетентности заключается и в предупреждении конфликтных ситуаций, где этикет выступает своего рода превентивным средством. Знание о способах обеспечения собственной безопасности и целестремления в чужой культуре как показатель ориентировочного критерия сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев предполагает включение в содержание исследуемого процесса знаний о культурных и социальных особенностях функционирования языка страны обучения. Основываясь на содержании европейских языковых программ, выделим следующие социокультурные особенности функционирования языка, необходимые студентам-иностранцам для успешного достижения поставленных целей в другой культуре:

- 1) языковые особенности социальных отношений выражены формами приветствия (прибытие / введение / отъезд) и типами обращений (формальное / неформальное / фамильярное);
- 2) формулы вежливости включают положительную и отрицательную коннотацию (вежливые и невежливые);

3) народные выражения представлены пословицами, идиомами, фамильярными выражениями, клише и т. п.;

4) диалект и акцент способны отражать отнесённость к социальным классам, место проживания, происхождение, этническую принадлежность.

Иностранцам студентам нужны знания не только о вербальных, но и о невербальных средствах общения. Это обусловлено значимостью невербальных средств общения (жестов, поз, мимики, выражения лица) для иностранца в инокультурной среде с целью соблюдения социокультурных норм и правил невербального поведения в стране обучения. В процессе обучения наилучший результат достигается с помощью сопоставления с невербальными средствами страны студентов-иностранцев. Например, в исследовании С. А. Ильиной и Т. В. Губановой приведены такие примеры несовпадения жестов в нашей и китайской культурах. Приложение руки к сердцу у нас может обозначать заверение в искренности, а также признание в любви; в китайской же культуре это только заверение в искренности. Здесь существует частичное совпадение значений. Провести рукой по горлу у нас значит превышение меры («с меня довольно»), в китайской культуре это обозначает самоубийство. Здесь наблюдаем расхождение значений [6, с. 33]. В нескольких работах Е. Н. Степанова и Чан Тхи Суэн сравниваются особенности функционирования невербальных средств коммуникации у русских и вьетнамцев [напр.: 7; 10]. Неумение правильно использовать невербальные средства общения студентами-иностранцами может привести к недопониманию и даже к возникновению межкультурного конфликта. Таким образом, о сформированности когнитивного компонента социопрагматической компетентности студентов-иностранцев позволяет судить ориентировочный критерий, проявляющийся в ряде факторов, а именно в знании основ межкультурного взаимодействия в социокультурном контексте страны обучения; в знакомстве с этикетом и соблюдении норм поведения в стране обучения; в знании способов обеспечения собственной безопасности и целедостижения в условиях инокультурного окружения.

Определим следующий, аффективный, структурный компонент социопрагматической компетентности. Критерий оценки его сформированности назовём регулятивным. По И. Ф. Харламову, отношение выступает как определённое эмоционально-чувственное переживание человека, которое возникает у него в процессе той или иной деятельности [9, с. 52–59].

Мы считаем, что важным показателем отношенческого критерия сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев является толерантность. Толерантность — это ценностное отношение человека к людям, выражающееся в признании, принятии и понимании им представителей иных культур. Толерантность (от лат. *tolerantia* — терпение) — это моральное качество личности, для которого характерны сдержанность моральных оценок, неагрессивный способ восприятия действительности, стремление учитывать интересы других людей.

В социальном контексте толерантность может определяться как готовность человека позволить другим людям выбирать свой стиль жизни и поведения, исключая проявления негативного поведения, связанного с насилием, хулиганством, поступками, компрометирующими общество и угрожающие его благосостоянию. Толерантность — способность человека принять отличный от него образ другого человека, его убеждения, верования, поведение, право на собственную жизненную стратегию. При этом было бы некорректно ограничивать толерантность только этнической характеристикой. С нашей точки зрения, актуальным для формирования толерантности у студентов-иностранцев является также отношение к иным взглядам, мировоззрению, общественным нормам. Иностранцы сталкиваются даже с иной организацией пространства и времени, что усугубляет сложность принятия культуры иной страны, иного социума.

Ещё одним показателем аффективного (отношенческого) критерия сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев является эмпатийность (от греч. *Empatheia* — сопереживание). Эмпатийность — свойство личности, которое может носить познавательный (способность понимать и предвидеть), аффективный (способность эмоционально реагировать) и активно-деятельностный (способность к соучастию) характер [5, с. 200]. Эмпатия у студентов-иностранцев в процессе взаимодействия проявляется в мысленном, интеллектуальном и эмоциональном проникновении во внутренний мир представителя культуры страны пребывания, но при этом студент остаётся представителем своей культуры. Значит, иностранные учащиеся должны уметь встроиться в культуру другой страны посредством подражания внешнему поведению собеседника, проникая в быт, обычаи [1].

Изучая процесс формирования эмпатийности у студентов-иностранцев при формировании социопрагматической компетентности, необходимо подчеркнуть, что данный процесс должен идти параллельно с приобретением ими социокультурных знаний. Трудно ожидать от студентов-иностранцев «мгновенного» перехода от предвзятого отношения к выражению эмпатии к представителям культуры страны обучения.

Третьим показателем аффективного (отношенческого) критерия сформированности социопрагматической компетентности студентов-иностранцев является социокультурная внимательность.

Если человек всё делает внимательно, то внимание, являясь постоянной особенностью, перерастает во внимательность, которая как черта личности имеет большое значение в общем психическом

облике человека. Тот, кто обладает этим качеством, отличается наблюдательностью, способностью лучше воспринимать действительность. Внимательный человек реагирует на события быстрее и переживает их глубже, имеет большую способность к обучению; круг его интересов, как правило, шире, чем у человека невнимательного. Окрашивая определённым образом психические процессы, внимательность в некоторой степени характеризует человека в целом как личность [4, с. 5].

Социокультурная внимательность обеспечивает более успешную ориентацию студентов-иностранцев в социокультурном контексте иной страны, через распознавание как важных, так и незначительных свойств ее общества и культуры. Иначе говоря, она определяет уровень восприятия социокультурной информации. В последние годы внимательность как психологическая категория обращает на себя всё большее внимание специалистов в области методики обучения иностранным языкам. Для школ с углублённым изучением языка выступает на первый план требование обладать способностью вести социокультурные наблюдения при работе с видеоматериалами, чтобы определять табу в манере взаимодействия между людьми, табу в одежде... и пояснять их причины (например, национальные / этнические традиции, религиозные мотивы и др.). Данное требование наглядно показывает необходимость развития внимательности для успешного взаимодействия иностранных студентов с иноязычной социокультурной действительностью. Желание, внимательное отношение и способность видеть и анализировать особенности другой культуры позволяет студентам-иностранцам избегать возможных межкультурных трудностей.

Внимательность нами рассматривается в рамках формирования социопрагматической компетентности, которая, как отмечалось выше, шире по содержанию, чем иноязычная коммуникативная компетентность, определяющая цель обучения иностранным языкам. Следовательно, деятельность студентов-иностранцев в соответствии с содержанием социопрагматической компетентности не ограничивается овладением иностранным языком, а охватывает весь спектр возможных действий для достижения своих целей в стране обучения. Учитывая всё сказанное выше, мы предлагаем собственное понимание социокультурной внимательности как качества личности, заключающегося во внимательном и доброжелательном отношении к особенностям культуры и общества, позволяющем успешно и бесконфликтно достигать студентами-иностранцами поставленных целей своими действиями в стране обучения [12, с. 21].

И, наконец, третьим компонентом социопрагматической компетентности является предметно-практический (умения и навыки). Чтобы оценить уровень его сформированности, мы отнесём к его поведенческим показателям умение правильно оценивать социальные и культурные явления, а также социальное поведение граждан страны обучения в социокультурном контексте; умение осуществлять межкультурное взаимодействие, опираясь на ситуацию и намерения; умение обеспечивать личную безопасность и достигать поставленных целей своими действиями.

Умение обычно определяют как возможность эффективно выполнять действие в связи с целями, а главное, — в связи с ситуацией, в которой приходится действовать. То или иное умение формируется с помощью упражнений. Умения позволяют производить действия не только в обыденной, но и в изменившейся ситуации.

Нам представляется целесообразным очертить круг наиболее типичных ситуаций, в которых оказываются иностранные студенты. Подобная работа по систематизации ситуаций традиционно проводится при обучении иностранным языкам в разных странах.

Ниже представлен примерный список ситуаций для проработки и учебной имитации во время занятий по формированию социопрагматической компетентности.

А) Ситуации учебно-профессиональной сферы:

1) в учебной аудитории — общение а) с преподавателями, б) со студентами, в) с иностранными студентами других национальностей;

2) в административных службах вуза — общение а) с руководством кафедр, б) с руководством университета, в) с руководством кураторской службы.

Б) Ситуации социально-бытовой сферы:

1) в общежитии — общение а) с проживающими в общежитии студентами, б) с техперсоналом, в) с комендантами общежитий и руководством студгородка, г) с вахтёрами;

2) в учреждениях сферы торговли (магазин, рынок) — в ситуации а) выбора товара, б) оплаты покупки, в) возврата приобретённого некачественного товара;

3) в общественном транспорте — в ситуации а) ознакомления с правилами пользования общественным транспортом, б) вызова такси, в) на вокзале, в аэропорту, г) во время поездки на поезде, на автобусе дальнего следования, авиалёта;

4) в банке и на почте — в ситуации а) получения и отправления письма, посылки, б) получения, отправления и обмена денежных средств;

5) в больнице, поликлинике, аптеке — в ситуации а) беседы о состоянии здоровья, б) сдачи и получения результатов анализов и диагностических процедур, в) приобретения лекарств по рецепту и без рецепта врача, средств гигиены;

6) на улице — в ситуации а) встречи со знакомыми людьми, б) встречи с незнакомыми людьми, в) обращения с просьбой.

Приведённый список ситуаций не является исчерпывающим. Нами был разработан тренинг межкультурной толерантности с целью приобретения дополнительных знаний и умений, обучения паттернам поведения, необходимым для достижения успеха в новой для иностранных студентов социокультурной действительности [12, с. 223]. Иностранные студенты ежедневно сталкиваются со всеми этими и другими ситуациями в университете, в общежитии, общественном транспорте, на улице и т. д. Поэтому было бы важно сымитировать и обыграть как можно больше частых обыденных ситуаций, чтобы приобрести навык правильно говорить и реагировать в определённых обстоятельствах во избежание социопрагматических ошибок. Владение такими навыками поможет успешному достижению поставленных целей во время пребывания и социальной адаптации в стране обучения.

Выводы. Таким образом, создание и формирование социопрагматической компетентности у иностранных студентов в вузе — это социально-педагогическое явление, важный элемент инкультурации, которую необходимо осуществлять в каждом высшем учебном заведении, где проходят обучение студенты-иностранцы. Критериями когнитивного компонента социопрагматической компетентности являются знания об основах межкультурного социального взаимодействия и об этикете и нормах поведения в стране обучения; критерии сформированности аффективного компонента — это толерантность, эмпатийность и социокультурная внимательность; в качестве критериев оценки предметно-практического компонента мы выдвигаем умение интерпретировать социальные и культурные явления, а также умения обеспечивать личную безопасность и достигать поставленных целей своими действиями. Требуется создавать в воспитательной системе вуза условия, которые будут способствовать выработке знаний, отношений и умений, позволяющих эффективно и безопасно осуществлять межкультурное социальное взаимодействие, достигать своих учебных и профессиональных целей в стране обучения.

Л и т е р а т у р а

1. Берберян А. С. Эмпатия как основополагающий метод изучения этнопсихологических особенностей представителей различных культур в процессе межкультурной коммуникации. *Этнопсихологические и социокультурные процессы в современном обществе*. Балашов : Изд-во БГУ, 2005. С. 117–124.
2. Воронезтсева А. А., Чёрная О. В. Когнитивный компонент как один из структурных компонентов социопрагматической компетентности студентов-иностранцев. *Сучасні тенденції розвитку освіти й науки : проблеми та перспективи : зб. наук. праць*. Львів – Кельце, 2017. Вип. 1. С. 252–256.
3. Воронезтсева А. А., Чёрная О. В. Некоторые особенности социальной адаптации студентов-иностранцев к социокультурной среде вуза. *Актуальні проблеми навчання іноземних студентів на сучасному етапі : матеріали міжнар. наук.-практ. семінару, м. Суми, 28–29.02.2012 р.* Суми : Сумський держ. ун-т, 2012. С. 103–105.
4. Гоболлин Ф. М. Психология. Москва : Просвещение, 1973. 240 с.
5. Елеференко И. О. Формирование эмпатийности у студентов творческих специальностей : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. СПб., 2005. 200 с.
6. Ильина С. А., Губанова Г. В. Китайцы. *Если ваш студент — иностранец*. Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2008. С. 30–34.
7. Степанов Е. Н., Чан Тхи Суэн. Жесты и мимика в коммуникативной характеристике чиновника Лебедева (на материале романа Ф. М. Достоевского «Идиот»). *Язык. Коммуникация. Культура : сб. материалов Первой междунар. заочной науч.-практ. конф. молодых учёных, Москва, 20.04.2017 г.* Москва : ГИРЯП, 2017. С. 521–525.
8. Талызина Н. Ф. Педагогическая психология : учеб. пособие для студентов. Москва : Академия, 1998. 287 с.
9. Харламов И. Ф. Формирование личностных качеств в процессе воспитания. *Педагогика*. Москва, 2003. № 3. С. 52–59.
10. Чан Тхи Суэн. Различия некоторых средств невербальной коммуникации русских и вьетнамцев. *Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов : материалы международной науч.-практ. конф. студентов и молодых учёных, 15.03.2017*. Харьков : ХНАДУ, 2017. Ч. 1. С. 76–79.
11. Чёрная О. В. Особенности педагогической коммуникации преподавателя и студента-иностранца. *Педагогические технологии в подготовке кадров для социальной сферы : материалы междунар. интернет-конференции*. Тамбов : Центр-пресс, 2009. С. 92–94.
12. Чёрная О. В. Формирование социопрагматической компетентности студентов-иностранцев в вузе : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Тамбов, 2012. 231 с.

R e f e r e n c e s

1. Berberyan, A. S. (2005), «The empathy as a fundamental method of studying ethnopsychological characteristics of representatives of various cultures in the process of intercultural communication», *Ethnopsychological and sociocultural processes in modern society* [«Empatiya kak osnovopolagayushchiy metod izucheniya etnopsikhologicheskikh osobennostey predstaviteley razlichnykh kul'tur v protsesse mezhkul'turnoy kommunikatsii», *Etnopsikhologicheskiye i sotsiokul'turnyye protsessy v sovremennom obshchestve*], BSU Publishing House, Balashov, pp. 117–124.
2. Voronezhitseva, A. A., Chernaya, O. V. (2017), «Cognitive component as one of structural components of foreign students' sociopragmatic competence», *Modern trends in development of education and science : problems and perspectives, Scientific works collection* [«Kognitivnyy komponent kak odin iz strukturnykh komponentov sociopragmaticheskoy kompetentnosti studentov-inostrantsev», *Suchasni tendentsiyi rozvytku osvity y nauky : problemy ta perspektyvy : zb. nauk. prats'*], Lviv-Kielce, Issue 1, pp. 252–256.

3. Voronezhstseva, A. A., Chernaya, O. V. (2012), «Some features of the social adaptation of foreign students to the sociocultural environment of the university», *Actual problems of teaching foreign students at the present : materials of the International scientific and practical seminar, Sumy, 28–29 February 2012* [«Nekotoryye osobennosti sotsial'noy adaptatsii studentov-inostrantsev k sotsiokul'turnoy srede vuza», *Aktual'ni problemy navchannya inozemnykh studentiv na suchasnomu etapi : materialy mizhnar. nauk.-prakt. seminaru, m. Sumy, 28–29.02.2012*], Sumy State University Press, Sumy, pp. 103–105.
4. Gonobolin, F. M. (1973), *Psychology [Psikhologiya]*, Prosveshcheniye, Moscow, 240 p.
5. Yeleferenko, I. O. (2005), *Empathy formation among students of the creative specialities : Thesis* [Formirovaniye empatynosti u studentov tvorcheskikh special'nostey : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.08], St. Petersburg State Univ., 200 p.
6. Plyina, S. A., Gubanova, G. V. (2008), «The Chinese», *If your student is a foreigner* [«Kitaytsy», *Yesli vash student — inostranets*], Tambov State Univ. Press, Tambov, pp. 30–34.
7. Stepanov, Ie. N., Trần Thị Xuyên (2017), «Gestures and facial expressions in the communicative characterization of an official Lebedev (based on the material by F. M. Dostoevsky's novel «Idiot»)», *Language. Communication. Culture : Proceedings of the First International Distance Scientific and Practical Conference of Young Scientists* [«Zhesty i mimika v kommunikativnoy kharakteristike chinovnika Lebedeva (na materiale romana F. M. Dostoyevskogo «Idiot»)», *Yazyk. Kommunikatsiya. Kul'tura : sb. materialov Pervoy mezhdunarodnoy zaochnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii molodykh uchonykh*], The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, pp. 518–525.
8. Talyzina, N. F. (1998), *Pedagogical Psychology : textbook for students* [Pedagogicheskaya psikhologiya : ucheb. posobiye], Academia, Moscow, 287 p.
9. Kharlamov, I. F. (2003), «Formation of personal qualities in the educational process», *Journal of Pedagogy* [«Formirovaniye lichnostnykh kachestv v processe vospitaniya», *I Pedagogika*], Moscow, No. 3, pp. 52–59.
10. Trần Thị Xuyên (2017), «Differences in some means of non-verbal communication between Russians and Vietnamese», *Scientific initiative of foreign students and graduate students : materials of the International scientific-practical conf. students and young scientists, 03/15/2017* [«Razlichiya nekotorykh sredstv neverbal'noy kommunikatsii russkikh i v'yetnamtsev», *Nauchnaya initsiativa inostrannykh studentov i aspirantov : materialy mezhdunarodnoy nauch.-prakt. konf. studentov i molodykh uchonykh, 15.03.2017*], Kharkiv National Automobile and Highway University, Kharkov, part 1, pp. 76–79.
11. Chernaya, O. V. (2009), Features of pedagogical communication of a teacher and a student-foreigner, *Pedagogical technologies in the training of personnel for the social sphere : Proceedings of International Internet conferencing* [«Osobennosti pedagogicheskoy kommunikatsii prepodavatelya i studenta-inostrantsa», *Pedagogicheskiye tekhnologii v podgotovke kadrov dlya sotsial'noy sfery : materialy mezhdunar. internet-konferentsii*], Center-Press, Tambov, pp. 92–94.
12. Chernaya, O. V. (2012), *Formation of sociopragmatic competence of foreign students in the university : Thesis* [«Formirovaniye sotsiopragmaticheskoy kompetentnosti studentov-inostrantsev v vuze : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02], Tambov State Univ., Tambov, 231 p.

ВОРОНЕЖЦЕВА Алла Аркадіївна,

старший викладач кафедри довузівської підготовки Одеського державного екологічного університету; вул. Львівська, 15, м. Одеса, 65016, Україна; тел.: +38 0671990164; e-mail: allarkvoronezh@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8458-4677

ЧОРНА Ольга Віталіївна,

кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри довузівської підготовки Одеського державного екологічного університету; вул. Львівська, 15, м. Одеса, 65016, Україна; тел.: +38 0677399662; e-mail: blackolga1709@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-1411-4984

СТРУКТУРНІ КОМПОНЕНТИ СОЦІОПРАГМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ

Анотація. *Мета* представленої статті — систематизація факторів, що впливають на успішність діяльності студентів-іноземців як суб'єктів взаємодії культур. *Об'єктом* вивчення є компоненти соціопрагматичної компетентності. *Предмет* дослідження — критерії оцінки ступеня сформованості компонентів соціопрагматичної компетентності іноземних студентів, які вивчають російську й українську мови як мови отримання професійних знань. У *результаті* проведеної роботи було визначено та розглянуто такі структурні компоненти соціопрагматичної компетентності іноземних студентів: когнітивний, афективний і предметно-практичний. У роботі зроблено *висновки* про те, що критеріями когнітивного компонента є знання про основи міжкультурної соціальної взаємодії та про етикет і норми поведінки в країні навчання; критеріями сформованості афективного компонента є толерантність, емпатійність і соціокультурна уважність; як критерії оцінки предметно-практичного компонента висунуто вміння інтерпретувати соціальні та культурні явища, а також уміння забезпечувати особисту безпеку й досягати своїми діями поставленої мети.

Ключові слова: студент-іноземець, соціопрагматична компетентність, когнітивний компонент, афективний компонент, предметно-практичний компонент, толерантність, соціокультурна уважність, соціопрагматичні невдачі.

Alla A. VORONEZHCEVA,

Senior Lecturer in Pre-university Training Department, Odessa State Environmental University;
15 Lvovskaya str., Odessa, 65016, Ukraine; tel.: +38 0671990164; e-mail: allarkvoronezh@gmail.com;
ORCID ID: 0000-0002-8458-4677

Olga V. CHERNAYA,

PhD (Pedagogy), Senior Lecturer in Pre-university Training Department, Odessa State Environmental University;
15 Lvovskaya str., Odessa, 65016, Ukraine; tel.: +38 0677399662; e-mail: blackolga1709@gmail.com;
ORCID ID: 0000-0003-1411-4984

STRUCTURAL COMPONENTS OF SOCIOPRAGMATIC COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS

Summary. The *purpose* of the article is to systematize the factors influencing the success of foreign students as subjects of cultural interaction. The *object* of the studying is the components of socio-pragmatic competence. The *subject* of the studying is the criteria of appreciation the formation of the components of sociopragmatic competence of foreign students who learn Russian and Ukrainian languages as languages for obtaining professional knowledge. As a *result* of the work carried out, the following structural components of sociopragmatic competence of foreign students are identified and presented: cognitive, affective, and subject-practical. The paper *concludes* that the criteria for the cognitive component are knowledge of the principals of intercultural social interaction and etiquette and rules of conduct in the country of education; the criteria for the formation of the affective component are tolerance, empathy, and sociocultural attentiveness; as a criterion for appreciation of the subject-practical component, the ability to interpret social and cultural phenomena, as well as the ability to ensure personal security and achieve their object with their actions, has been put forward.

Key words: foreign student, sociopragmatic competence, cognitive component, affective component, subject-practical component, tolerance, sociocultural attentiveness, sociopragmatic failures.

Статтю отримано 30.10.2019 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187762>

УДК 811.161.1/.2*243:378:347.176.2

МОЙСЕЄНКО Наталія Григорівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 067 1087618;
e-mail: natalymoyswx@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-8465-5519

СІЗОВА Любов Володимирівна,

старший викладач кафедри мовної та загальногуманітарної підготовки іноземців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; пров. Маяковського, 7, м. Одеса, 65082, Україна; тел.: +38 067 1682265;
e-mail: natalymoyswx@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4849-5044

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ У ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ДІЛОВОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ ЯК ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТАМ ГУМАНІТАРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

Анотація. *Об'єктом* описаного дослідження є результати спостережень за виконанням самостійної роботи студентами 3–4 курсів гуманітарних спеціальностей у процесі вивчення ними ділової української та російської мов як іноземних. *Предмет* цього дослідження — особливості організації самостійної роботи у процесі викладання ділової української та російської мов як іноземним студентам 3–4 курсів гуманітарних спеціальностей. *Мета:* дослідження націлене на аналіз досвіду щодо зазначеного вище питання та визначення алгоритму організації та контролю самостійної роботи під час навчання ділової української та російської мов іноземним студентам. *Методологія:* у дослідженні застосовувалися методи анкетування, спостереження, зіставлення, синтезу та аналізу, описовий метод. *У результаті* проведеної дослідницької роботи складено алгоритм самостійної роботи для курсу ділової української та російської мов як іноземних для студентів гуманітарних спеціальностей. *Висновки.* Самостійна робота студентів у процесі вивчення ділової української та російської мов як іноземних дає можливість оптимізувати, інтенсифікувати процес навчання та сформувати у студентів навички креативної діяльності. Самостійна робота має розглядатись не як другорядний додаток у процесі навчання та виховання, а як його невід'ємна частина. Ця робота має охоплювати не менш 1/3 кількості годин, відведених на вивчення одного модуля. Дуже важливою рисою самостійної роботи має бути її зв'язок із активною та практичною діяльністю. Виконуючи завдання самостійної роботи, потрібно застосовувати технічні засоби, аудіо та відео системи презентації матеріалу, Інтернет.

Ключові слова: ділова мова, креативна діяльність, самостійна робота, продуктивна діяльність, компетентність, українська і російська мови.